

紐澤西州州務部 語言服務計畫

依據 P.L. 2023, c.263

計畫生效日期: 2025-12-15

語言服務協調員 (Language Access Coordinator, “LAC”)

民眾若需洽詢本機關語言服務相關事項，最佳方式為直接聯絡語言服務協調員(LAC):

- 姓名: Eric Kipnis
- 電話號碼: 609-777-2581
- 電子郵件地址: Language.Access@sos.nj.gov
- 網站: <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>

前言

本《語言服務計畫》(「本計畫」)，係依據《紐澤西州語言服務法》P.L. 2023, c.263，(「本法」)制定，作為新澤西州致力於讓州內多元族群更容易取得政府資源的一部分。本法要求各州政府機關提供語言協助服務，並發布語言服務計畫，說明其將如何與英語能力有限者溝通，以及將提供哪些協助服務。

語言服務計畫¹是一份文件，用來說明州政府機關²及其員工應提供哪些服務，以確保英語能力有限者能夠有效地使用該機關的各項計畫、服務與活動。

¹ P.L. 2023, c.263 要求: 「各行政部門轄下直接向民眾提供服務之州政府機關，應與公眾服務部 (Department of Human Services)、法律與公共安全局 (Department of Law and Public Safety) 及資訊科技辦公室 (Office of Information Technology) 協調合作，擬定並公布一份語言服務計畫，說明該機關將如何遵守本法之相關規定。」

² 根據 P.L. 2023, c.263，「州政府機關」係指行政部門中任何提供直接公共服務的州部門或機關，以及其所轄的任何委員會、局、處、科、辦公室或附屬單位。

英語能力有限者係指該人士的主要語言並非英語，且在閱讀、書寫、口說及/或理解英語方面的能力有限。

本文件提供以下資訊：

- 本機關概況及與民眾互動的方式
- 本機關服務或可能服務的英語能力有限者(Limited English Proficiency, “LEP”)

同時，本文件也說明本機關：

- 如何確定語言需求
- 如何提供語言協助服務
- 如何確保語言協助服務的品質
- 如何告知民眾可免費取得的語言協助服務
- 如何向民眾公開本機關遵循《紐澤西州語言服務法》的相關措施與進展
- 如何培訓員工為LEP提供服務
- 如何遵循《紐澤西州語言服務法》

目錄

紐澤西州州務部 語言服務計畫	1
語言服務協調員（Language Access Coordinator,“LAC”）	1
前言	1
目錄	3
A. 本機關概況及與民眾互動的方式	4
B. 本機關服務或可能服務的英語能力有限族群	6
C. 判定語言協助服務需求及識別語言	9
D. 語言協助服務之提供	10
E. 品質保證方法	11
F. 關於免費語言協助服務的公告	12
G. 利害關係人參與及外展服務	13
H. 員工培訓	13
I. 記錄保存、法規遵循監督及報告流程	14
附錄 1: 已翻譯重要文件清單	16

A. 本機關概況及與民眾互動的方式

1. 機關宗旨

州務部致力於透過促進公民參與、推動與支援文化及歷史方案，以及提升經濟活力，來改善所有紐澤西州居民的整體生活品質。

本部透過負責志願服務、西班牙裔政策、研究與發展、信仰為本倡議，以及其他關鍵計畫的相關單位，推動公民參與與社區發展。選舉處亦協助在我們的社區中建立穩健且持久的公民參與文化，並協調紐澤西州所有 21 個郡安全無虞的選舉運作。

透過藝術理事會、州立博物館、州立檔案館以及歷史委員會，本部運用紐澤西州豐富的文化、歷史與藝術資產，在提供非營利組織永續資金來源的同時，促進多元利害關係人之間的教育與合作。

為協助強化州經濟，本部動員商業行動中心支援紐澤西州企業的創立與成長，同時由旅遊觀光處致力於推廣並吸引全州的觀光人潮。

2. 與民眾互動的方式

紐澤西州州務部透過各種方案與倡議與民眾互動。本部與服務對象的互動方式，因各處室或方案及其提供的服務而異。我們透過多種管道促進與社區的互動，以確保可及性、透明度與穩固的關係。以下是用於與民眾溝通及互動的各種方法的綜合清單。這些結合的方法使我們能維持開放的溝通、促進參與，並與我們多元的社區建立持久的連結。

- 宣傳手冊：提供印刷版、可下載列印版或線上瀏覽。
- 傳單：可下載列印或線上存取。
- 行銷與廣告：利用廣播媒體觸及廣大受眾。
- 網站：提供資源資訊，並具備線上翻譯功能。
- 直撥電話與服務專線：提供即時協助。
- 資訊網路研討會：透過虛擬場次進行教育與資訊傳達。
- 電子郵件行銷：直接發送定期更新與通訊給服務對象。
- 補助款方案：支援社區倡議與發展。

- 活動、會議與公開集會：提供實體與虛擬方式以最大化參與度。
- 手冊：可下載列印或線上存取。
- 表格與申請書：提供下載或線上提交，包括補助款申請書。
- 社群媒體貼文：推廣方案並提供重要諮詢資訊。
- 年度報告：提供可列印與線上格式，以確保透明度。
- 現場預約與臨櫃服務：促進直接互動。
- 美國郵政服務：用於溝通與資訊傳遞的傳統郵件。

3. 參與單位

- 商業行動中心 (BAC)
- 選舉處
- 州長志願服務辦公室
- 紐澤西州文化信託
- 紐澤西州歷史委員會
- 紐澤西州州立檔案館
- 紐澤西州藝術理事會
- 紐澤西州州立博物館

B. 本機關服務或可能服務的英語能力有限族群

本法規定，州政府各機關應為英語能力有限者提供語言協助服務。內容包括識別其服務或可能服務之族群的需求，並提供書面及口語的協助。

根據本法，州政府各機關必須將重要文件³及相關資訊，翻譯成紐澤西州 LEP 中最常使用的七種語言。為確定這七種主要語言，本機關參考美國人口普查資料（包括美國社區調查資料），並諮詢語言服務實施主導機關的建議。

這些資料同時協助本機關了解目前服務或可能服務社群的語言特性，以確保語言服務計畫的有效性。

截至本計畫發布時，紐澤西州 LEP 最常使用的語言為：

1. 西班牙語
2. 葡萄牙語（偏巴西方言）
3. 韓語
4. 古吉拉特語
5. 中文（包括華語及粵語）⁴
6. 法語克里奧語或海地克里奧語
7. 阿拉伯語

1. 新增州級七大語言以外的語言

本法亦規定，各州政府機關應依其服務人口的實際需求，將重要文件翻譯成其他必要的語言。

本機關對於新增七大語言以外的語言，做出以下決定：

³ 根據 P.L. 2023, c.263 的規定，重要文件是指「會影響或提供關於民眾取得、保留、終止或被排除於計畫服務或福利的法律資訊之文件；法律要求必須提供之文件；或解釋法律權利之文件。」

⁴ 雖然口語交流中主要使用的中文是華語和粵語，但書面翻譯需要根據簡體中文和繁體中文進行相應調整。

紐澤西州州務部致力於與其多元的服務對象進行有效溝通，特別是英語能力有限的人士。為符合語言使用法，我們致力於持續評估翻譯與口譯服務中對額外語言的需求，以確保全面的可及性。

體認到我們社區的多元需求，本機關內數個處室與方案已識別出除了最常使用的七種語言之外的額外語言需求。這些語言包括歐洲葡萄牙文、印地文與旁遮普文，這些語言因其在特定社區互動與方案交付中的關聯性而受到重視。

此外，我們亦關注聾人與聽障社群的需求。我們的部分方案在大型實體公開活動中提供諸如通訊存取即時翻譯 (CART) 字幕等服務。我們亦依請求提供其他語言無障礙服務，包括輔助聽力裝置、美國手語 (ASL) 口譯等。

透過主動回應這些額外的語言需求，我們旨在促進包容性，並確保所有個人，無論其語言能力為何，皆能實質使用我們的方案與服務。我們對語言無障礙的持續承諾，反映了我們有效且公平地服務紐澤西州多元人口的決心。

2. 可提供口譯服務的語言

根據本法案規定，州級政府機關在提供公共服務或福利時，須確保機關與個人之間的溝通能夠以該人士的主要語言進行，並提供口譯服務。

3. LEP族群

紐澤西州州務部服務多元的群體，包括英語能力有限 (LEP) 的個人，例如本機關服務區域內的移民、難民、國際學生、觀光客及族裔社群。我們亦回應聾人與聽障社群的需求。

西班牙文是紐澤西州全境最需要翻譯服務的主要語言。針對特定方案與服務，我們利用美國人口普查數據及其他相關資料集來指引我們的語言翻譯工作。例如，選舉處利用此數據識別法律規定選舉資料所需的四種語言：英文、西班牙文、韓文（特別針對 Bergen 郡）及古吉拉特文（針對 Middlesex 郡）。

在我們實施語言使用法之際，我們對包容性與回應需求的承諾始終堅定不移。我們持續監測並評估語言需求，以確保我們的溝通具包容性且能回應需求，並隨著新需

求的出現擴展我們的語言服務，以確保所有尋求我們協助的個人都能獲得全面的使用權與支援。我們承諾瞭解並回應服務區域內的多元語言特徵，這對於實現我們的使命及有效服務社區至關重要。

C. 判定語言協助服務需求及識別語言

當 LEP 聯繫本機關時，員工必須以下列方式評估是否需要語言協助（表 1-3）。

表 1：現場服務

描述	請勾選 (X) 所有適用項目
個人或其陪同者自願提出此類需求	(X)
使用多語言識別卡、海報或視覺輔助工具（例如：「I Speak」海報）	
由受過培訓的員工協助確認民眾的主要語言	(X)
由合格口譯員（現場、電話和/或遠距）協助識別/確認民眾的主要語言	
其他（請說明）：	(X)

表 2：電話溝通

描述	請勾選 (X) 所有適用項目
個人或其陪同者自願提出此類需求	(X)
由受過培訓的員工協助確認民眾的主要語言	(X)
由合格口譯員（現場、電話和/或遠距）協助識別/確認民眾的主要語言	(X)
其他（請說明）：	(X)

表 3：電子通訊溝通

描述	請勾選 (X) 所有適用項目
留意機關網站上提供的語言協助服務	(X)
適用表格、信函和/或電子郵件通訊中包含多語言標語	
網站上的多語言聊天機器人	

描述	請勾選 (X) 所有適用項目
僅使用自動翻譯工具來識別主要語言	(X)
其他 (請說明) :	

D. 語言協助服務之提供

1. 重要文件翻譯

本法要求翻譯重要文件。根據 P.L. 2023, c.263 的規定，重要文件是指「會影響或提供關於民眾取得、保留、終止或被排除於計畫服務或福利的法律資訊之文件；法律要求必須提供之文件；或解釋法律權利之文件。」

本機關具備以下可用於翻譯重要文件的資源（表 4）。

表 4: 重要文件翻譯資源

資源	請勾選 (X) 所有適用項目
合格、受過培訓和/或指定的多語員工	(X)
合作廠商	(X)
其他 (請說明) :	(X)

重要文件的翻譯是一項持續進行的工作。附錄 1 列示截至本文件發布日期已完成翻譯的重要文件清單。此清單將作為年度報告的一部分，至少每年維護及更新一次。

2. 語言口譯服務

本機關提供下列免費資源，以支援口語或手語口譯需求（表 5）。

表 5: 口語或手語口譯請求資源

資源	請勾選 (X) 所有適用項目
由合格、受過培訓和/或指定的多語員工協助	(X)
電話口譯服務	
現場口譯服務	
遠距視訊口譯服務	
其他 (請說明) :	(X)

3. 其他無障礙設備及服務

表 6: 無障礙設備及服務

設備或服務	請勾選 (X) 所有適用項目
本機關計畫協助的電話語音選單提供以下語言 (請說明) :	
受過培訓的多語員工可用特定語言與LEP溝通, 包括 (請說明) :	
可使用輔助器材, 如助聽感應環、隨身語音播報器、字幕、遠距視訊口譯和/或同步口譯設備	(X)
透過為需要輔助器材者提供服務的合作機關提供服務, 包括:	(X)
公眾服務部 (Department of Human Service) 聾人和聽力障礙人士服務部門	(X)
其他 (請說明) :	(X)

E. 品質保證方法

為確保語言協助服務準確、高品質且具文化適當性, 正在進行或規劃中的活動包括 (表 7) :

表 7：品質保證方法

方法	請勾選 (X) 所有適用項目
優先使用淺顯易懂的語言	
使用經過審核的合作廠商，該廠商實施品質保證標準，以確保其語言專家具有經驗、受過培訓，並在適當情況下獲得認證，且具備語言及文化能力	(X)
監督及追蹤廠商提供之口譯及翻譯服務的品質，並培訓員工監督這些服務的品質	(X)
在廠商合約中納入品質保證要求，例如詞彙表、翻譯審查、使用翻譯記憶庫、本地化軟體、電腦排版等	(X)
與社區組織合作，定期檢查口譯及翻譯服務在各語言間的品質	(X)
定期測試跨語言的翻譯文件及口譯服務	(X)
確保輔助器材及設備（如助聽感應環、隨身語音播報器、字幕、平板電腦和/或同步翻譯設備）的品質及適當維護	(X)
其他（請說明）：	

F. 關於免費語言協助服務的公告

本機關以下列方式告知 LEP 以所需語言（包括輔助器材及設備）獲得免費語言協助服務的權利（表 8）：

表 8：公告

方法	請勾選 (X) 所有適用項目
張貼標示及海報在公共顯眼區域	
機關網站上提供資訊，說明本法要求的可用語言協助服務、流程及文件	(X)

方法	請勾選 (X) 所有適用項目
印刷材料、出版品及廣告	(X)
提供非英語語言資訊的電話語音選單	
公共服務公告	
其他 (請說明) :	(X)

G. 利害關係人參與及外展服務

本機關與代表 LEP 的社區或利害關係人團體就語言協助規劃及執行的互動包括（表 9）：

表 9：利害關係人參與及外展服務

方法	請勾選 (X) 所有適用項目
邀請利害關係人參與活動，向其介紹我們的語言服務規劃，具體形式可包括團體公開座談會和/或一對一會議	
計劃在本計畫實施及更新過程中，持續與利害關係人保持互動，可能包括公開座談會和/或一對一會議	(X)
針對計畫/服務特定的外展及溝通制定明確且可衡量的目標，以服務來自不同語言社區的LEP	
維護及運用包含當地文化及語言多元社區組織及媒體的傳播管道，及時發布機關語言協助服務的相關訊息	
設置一個回饋網站，提供電子郵件，用於解答語言協助服務相關問題、回饋和/或疑問	(X)

H. 員工培訓

對於參與實施 P.L. 2023, c.263 規定的工作人員，年度培訓包括以下主題（表 10）：

表 10: 員工培訓

主題	請勾選 (X) 所有適用項目
本機關提供語言協助服務的法律義務	(X)
本機關的語言協助政策及程序	(X)
本機關提供語言協助服務的資源及最佳實務	(X)
如何取得及與口譯員和筆譯員合作	(X)
文化素養及文化敏感度	(X)
如何取得筆譯及口譯服務	(X)
記錄為LEP提供的語言協助服務語言服務情況	(X)

I. 記錄保存、法規遵循監督及報告流程

1. 年度內部監督

本機關透過（表 11）監督本計畫的實施，以確保符合 P.L. 2023, c.263 的要求：

表 11: 年度內部監督

方法	請勾選 (X) 所有適用項目
協助機關建立計畫執行監督機制	(X)
收集機關年度報告所需的資料，並彙整成冊，確保符合 P.L. 2023, c.263 的要求	(X)
依據 P.L. 2023, c.263 的規定按時提交年度報告	(X)

2. 內部記錄保存

本機關持續追蹤語言協助相關資料。正在進行的追蹤內容包括[表 12]：

表 12：內部記錄保存

指標	請勾選 (X) 所有適用項目
語言協助服務的申請頻率	
如何滿足申請需求	
是否有所需七種語言以外的語言協助服務請求	
本機關如何通知英語能力有限族群可用的語言協助服務	
本機關如何記錄實際提供給LEP的語言協助服務	
其他（請說明）：	

附錄 1：已翻譯重要文件清單

重要文件的翻譯是一項持續進行的工作。截至本文件發布日期，以下重要文件已公開提供下列語言版本：已翻譯重要文件清單為獨立文件，位於 <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>